

СЛУЖИТЕЛІ БОЖЕСТВЕННОЇ СЛАВИ

У свято Собору святого архистратига Михаїла та інших безплотних сил, як також кожного понеділка, у кондаку співаємо: *Архистратиги Божі, служителі божественної слави, ангелів начальники і людей наставники, корисного нам просіть і великої милости як безплотних архистратиги.*

Слово «архистратиг» ми звикли вживати в однині, стосуючи його лише до архангела Михаїла, однак кондак розширює це поняття, вживаючи його в множині. Під словом «архистратиг» розуміємо начальника війська, головнокомандуючого¹. Тут іде мова про ангельські війська та, отже, їхніх начальників. Попри термінологічний натяк на війну (чистих і нечистих духів), кондак все ж говорить нам про інше: про те, що архистратиги служать божественній славі, що їхнє начальство над ангелами і наставництво над людьми є власне підпорядковане тій місії – служінню славі Божества. Задля цієї слави архистратиги, незважаючи на свій високий ранг, стають служителями людей, адже наставництво – це вид служіння нам.

Водночас кондак вказує, що архистратиги є посередниками в отриманні нами від Бога *корисного і великої милости*. Не щоб ми, люди, не могли самі просити у Бога нам корисного і великої милости. Можемо і самі просити, однак через нашу гріховність, через наше улягання нечистим духам виглядає це так, начебто ми просимо Бога корисного, а самі поглинуті некорисними пристрастями, думками, вчинками та й не маємо в серці простору на корисне. Тому і молитву нашу звершуємо за посередництвом архистратигів – звертаючись до них по допомогу, очищаємо своє серце для корисного і великої милости, яких очікуємо від Бога, адже архистратиги Божі – прогонителі демонських сил – готують нас, наше нутро для отримання благодаті, щоб дар Божий не був змарнований. (1. Див. <https://ru.glosbe.com>)

Марія Ярема (<https://ukr-parafia-roma.it/uk/statti-2/1622-служителі-божественної-слави.html>)

SERVANTS OF DIVINE GLORY

On the feast of the Synaxis of the Holy Archistrategos Michael and the Other Bodiless Powers, as well as on every Monday, we sing in the Kondakion: *“Leaders of the heavenly hosts, ministers of divine glory, commanders of the angels and guides of humankind, ask for what is beneficial for us and for great mercy, O commanders of the bodiless powers.”*

We are accustomed to using the word *archistrategos* (chief commander) in the singular, referring only to the Archangel Michael. However, the Kondakion broadens this concept by using it in the plural. The term *archistrategos* literally means “chief of the army” or “commander-in-chief.” Here it refers to the angelic hosts and, consequently, to their leaders.

Despite the military connotation of the term (suggesting the struggle between the pure and impure spirits), the Kondakion actually speaks of something else: that the *archistrategoi* serve divine glory; that their leadership over angels and guidance of human beings are ultimately subordinated to this mission — the service of the glory of God. For the sake of this glory, the archistrategoi, despite their exalted rank, become servants of humanity, since to guide and instruct is itself a form of service to us.

At the same time, the Kondakion teaches that the *archistrategoi* are mediators through whom we receive what is beneficial and the great mercy of God. This does not mean that we humans cannot ask God ourselves for what is good and merciful. We certainly can. Yet, because of our sinfulness and our tendency to yield to impure spirits, it often happens that, while we ask God for what is good, we remain absorbed in harmful passions, thoughts, and actions, leaving no room in our hearts for what is truly beneficial.

Therefore, we pray through the intercession of the *archistrategoi* — by turning to them for help, we purify our hearts to receive the grace and mercy we expect from God. For the archistrategoi of God — the vanquishers of demonic forces — prepare us inwardly to receive divine grace, so that the gift of God may not be wasted.

Maria Yarema (<https://ukr-parafia-roma.it/uk/statti-2/1622-служителі-божественної-слави.html>)

PARISH BULLETIN
22ND SUNDAY AFTER PENTECOST

11/09/2025

ПАРАФІЯЛЬНИЙ ВІСНИК
22-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ

С
Л
А
В
А
І
С
У
С
У
Х
Р
И
С
Т
У
С
Л
А
В
А
Н
А
В
І
К
И
!



G
L
O
R
Y
B
E
T
O
J
E
S
U
S
C
H
R
I
S
T
!
N
O
W
A
N
D
F
O
R
E
V
E
R
!

Holy Cross
Ukrainian Catholic Church
Basilian Fathers

Українська Католицька Церква
Чесного Хреста
Отці Василіяни

www.holycrossukrainian.org e-mail: hcukicc@yahoo.com

31-12 30th St. Astoria, NY 11106

Office phone: 718 932-4060

OFFICE HOURS: – Monday to Friday 11:00 am to 4:00 pm

Fr. Mario DACECHEN, OSBM ~ *Pastor*

917-842-2819

Fr. Cyril ISZEZUCK, OSBM ~ *Associate Pastor*

516-521-1077

Fr. Yosafat-Andriy KOVAL, OSBM ~ *Associate Pastor*

347-939-5772



NOVEMBER 2025		БОЖЕСТВЕННІ ЛІТУРГІЇ		~	DIVINE LITURGIES		~	REQUEST:	
Sun. Nov. 09th		22nd SUNDAY AFTER PENTECOST ~ 22-^{га} НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ							
		Matrona, Ven. ~ Матрони, преп.					(Гал. 6,11-18 / Лк. 16,19-31)		
09:30 AM		Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці.							
10:00 AM		God bless our Parishioners / Peace in Ukraine and in the World .							
Mon. Nov. 10th		Erastes, Apos. ~ Ераста, ап.							(Сол. 1,1-5 / Лк. 10,22-24)
07:30 AM		Divine Liturgy							
Tue. Nov. 11th								(Сол. 1,6-10 / Лк. 11,1-10)	
07:30 AM		Divine Liturgy							
Wed. Nov. 12th		JOSAPHAT, B-Mrt. ~ ЙОСАФАТА, свмч.						(Єв. 4,14 – 5,10 / Ів. 10,9-16)	
10:00 AM		God's blessing and good health for Fr. Yosafat-Andriy Koval, OSBM						Parishioners	
06:00 PM		Divine Liturgy							
Thu. Nov. 13th		John Chrysostom ~ Івана Золотоустого						(Єв. 7,26 – 8,2 / Ів 10,9-16)	
182 07:30 AM		God's blessing and good health for Adriana Paska on her b-day						Paska family	
Fri. Nov. 14th		Philip, Apos. ~ Филипа, ап.						(1 Кор. 4,9-16 / Ів. 1,43-51)	
7:30 AM		Divine Liturgy							
Sat. Nov. 15th		<i>Nativity Fast</i> ; Gurias, Mrt. ~ <i>Поч. Пилипівку</i> ; Гурія, Ісп.						(2 Кор. 8,1-5 / Лк. 8,16-21)	
133 10:00 AM		† Paraska Brenia						A. Filak	
028 05:00 PM		† Nettie & Baby William						M. DiLuzio	
Sun. Nov. 16th		23rd SUNDAY AFTER PENTECOST ~ 23-^{тя} НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ							
		Matthew, Evangelist. ~ Матея, єванг.					Еф. 2,4-10 / Лк. 8,26-39)		
09:30 AM		Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці.							
10:00 AM		God bless our Parishioners / Peace in Ukraine and in the World .							
Main Lamp: † Maria Namisnyk – req. by: O. Namisnyk									
Altar of the B.V.M: † Paraska Brenia – req. by: A.Filak									
Altar of the Pantocrator:									
Неділя: 10:00 ран.									
Субота: 10:00 ран. і 5:00 веч. (англомовна)									
Будні (Пн-Пт): 7:30 ран.									
Свята: 10:00 ран. і 6:00 веч.									
Sunday: 10:00 am									
Saturday: 10:00 am & 5:00 pm (English)									
Weekdays (Mon-Fri): 7:30 am.									
Holy Days: 10:00 am & 6:00 pm.									
Confessions: before the Divine Liturgy or by appointment ~ Сповідь: перед відправою або за домовленістю									
Baptisms: by appointment with the pastor ~ Хрещення: за домовленістю з парохом									
Weddings: arrangements made with the pastor 6 mon. in advance ~ Вінчання: просимо зголоситися за 6 міс.									
Visiting the Sick: please notify the office about loved ones in the hospital/nursing home									
Відвідини хворих: просимо повідомити нас про недужих нашої парафії									
Funerals: please contact the pastor before making arrangements with the funeral home									
Похорон: просимо зв'язатися з парохом перш, ніж домовлятися із похоронним заведенням									
МНОГАЯ ЛИТА AND HAPPY NOVEMBER TO: Fr. Yosafat-Andriy Koval, OSBM, Andrey Khimitch, Michael Kostryba, Maria Holubovska, Nadia Lytwyn, Bogdana Pich, Adriana Paska, Lesya Zakamarok, Andrew Paska, Roman Kostiuk, David Wertzberger, Natalia Fedosyk									
ЛИСТОПАД: МОЛИТВА ЗА ПРОФІЛАКТИКУ САМОГУБСТВ: Помолімося, щоб люди, які борються з суїцидальними думками, знайшли підтримку, турботу та любов, яких вони потребують, у своїй громаді та відкрилися красі життя.									
NOVEMBER: PRAYER FOR THE PREVENTION OF SUICIDE: Let us pray that those who are tempted to commit suicide might find the support, care and love they need in their community, and be open to the beauty of life.									

ОГОЛОШЕННЯ ~ 09^{-го}. Листопада, 2025 року	
1) ЗАПИС НОВИХ ПАРАФІЯН. Ми вітаємо і запрошуємо нових парафіян записуватися в нашу парафію. Ми вдячні Богу, що скерував Вас до нашої Церкви Чесного Хреста в Асторії. Просимо реєструватися, заповнюючи анкету в парафіяльному офісі або висилаючи через інтернет за адресою: hcukicc@yahoo.com . Анкету можна знайти при вході до нашої церкви.	
2) Для кращого пізнання Біблії як Слова Божого до людини ми створили Біблійний гурток: Lectio Divina – молитовне читання Святого Письма. Зустрічі проводимо он-лайн кожної середи о 8:00 вечора. Просимо зголошуватися до о. Йосафата: giosafatkoval@icloud.com – потрібно вказати ім'я, номер телефона та email.	
3) Щиро дякуємо всім, хто долучився до Єпископської Збірки Стемфордської єпархії.Наша парафія зібрала 4,230 доларів . Нехай Господь щедро винагородить вас за вашу доброту, щедрість і любов до Церкви.	
4) В часі 40-денного посту, кожної неділі у нашій церкві буде проведено третю збірку на підтримку українських воїнів , ініційовану Митрополитом – Архiepіскопом Борисом Гудзюком . Просимо всіх парафіян долучитися до цієї важливої справи молитвою та пожертвою . Нехай Господь благословить усіх, хто допомагає тим, що боронять свою Батьківщину.	
ANNOUNCEMENTS ~ November 09th, 2025	
1) Thank you to all who contributed to the Stamford Bishop's Appeal. Our parish collected \$4,230 . Your generosity and support are greatly appreciated. May God bless you for your kindness and commitment to our Church.	
2) During the 40-day Lenten Fast, each Sunday our parish will hold the third special collection to support Ukrainian soldiers , following the initiative of Metropolitan-Archbishop Borys Gudziak . We invite all parishioners to participate in this important cause through prayer and donation . May the Lord bless all who support those defending their homeland.	
UPCOMING FEAST DAYS/ НАСТУПНІ СВЯТКОВІ ДНІ	
November 12 – Josaphat, B-Mrt. / Йосафата, свмч.	
November 15 – Nativity Fast / Поч. Пилипівки.	
November 21 – Presentation of the Blessed Virgin Mary/ Введення в храм Пресвятої Богородиці.	
December 6 – St. Nicholas Day/ День Святого Миколая.	
December 9 – Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary/ Непорочне Зачаття.	
December 25 – Christmas/ Різдво Христове.	
МОЛИМОСЯ ЩОДЕННО ВЕРВИЦЮ ТА ЧИТАЙМО СВЯТЕ ПИСЬМО ЗА МИР У СВІТІ ТА УКРАЇНІ	
LET US PRAY THE ROSARY DAILY AND READ BIBLE FOR PEACE IN THE WORLD AND IN UKRAINE	
МОЛИТВА ПРО ЗАСТУПНИЦТВО СВ. АРХИСТРАТИГА МИХАЇЛА	
«О грізний воеводо небесних сил, заступнику наш перед Престолом Владики Христа, міцний охоронителю всім людям і мудрий воїне, могутній воеводо небесного Царя! Помилуй мене грішного, що потребую твого заступництва, збережи мене від усіх видимих і невидимих ворогів, найбільше ж – від жаху смертного та збентеження диявольського, і сподоби мене гідно стати перед Творцем у час Його страшного і праведного Суду. О всесвятий великий Михаїле Архистратиже, не відкинь мене грішного, що молю про твою допомогу й заступництво і в цьому віці, і в майбутньому, але сподоби мене там разом з тобою славити Отця, і Сина, і Святого Духа на віки віків. Амінь».	
PRAYER FOR THE INTERCESSION OF ST. MICHAEL THE ARCHANGEL	
“O mighty leader of the heavenly hosts, our defender before the throne of Christ the Master, strong protector of all people and wise warrior, powerful commander of the heavenly King! Have mercy on me, a sinner in need of your intercession. Protect me from all visible and invisible enemies, and above all—from the terror of death and the snares of the devil. Grant me to stand worthily before my Creator at the hour of His dreadful and righteous Judgment. O all-holy and great Michael the Archangel, do not reject me, a sinner, as I pray for your help and intercession—both in this life and in the life to come. Grant that I may, together with you, glorify the Father, the Son, and the Holy Spirit unto the ages of ages. Amen.”	